

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמת

The Gospel of Matthew

Chapter 6

1 חורו (pay attention) דין (but) בודקתכון (in your charity-giving) רלא (that not) תעבדונה (you do it) קדם בני אנשא (of men) איך (so that) דתתווון (you may be seen) להון (by them) ואלא (otherwise) אגרא (reward) לית לבון (for you) ליות (with) אבוכון (your Father) דבשמיא (in Heaven)

2 אמתי (when) הכיל (therefore) דעבד (do) אנת (you) זרקתא (charity-giving) איך (before you) קדמיך (a trumpet) קרינא (you shall blast) באפא (receivers) נסבי (do) דעבדין (of faces) בכנושתא [the pretenders] (in the synagogues) אנשא (sons) בני (from) מן (they may be glorified) דנשתבחוון (so that) איך (in the streets) אנשא (of men) ואמין (and truly) אמר (say) אגרא (I) לבון (to you) דקבלו (they have received) אנרהון (their reward)

3 אנת (you) דין (but) מא (whenever) דעבד (do) אנת (you) זרקתא (charity giving) לא (not) תדע (let know) סמליך (let your left) מנא (what?) עברא (is doing) ימינד (your right)

4 איך (so that) תהווא (may be) זרקתך (your charity) בכסאי (in secret) ואבוכך (& your Father) דחזא (Who sees) בכסאי (in secret) הו (He) נפרעך (will reward you) בגליא (in public)

5 ומא (& when) דמוצלא (pray) אנת (you) לא (not) תהווא (you will be) איך (like) נסבי באפא (of the pretenders) דרמיון (who like) למקם (to stand) בכנושתא (in the synagogues) ובזויתא (in the corners) דשוקא (of the streets) למוצליו (to pray) דנתחוון (that they appear) לבני אנשא (of men) ואמין (and truly) אמר (say) אגרא (I) לבון (to you) דקבלו (they have received) אנרהון (their reward)

6 אנת (you) דין (but) אמתי (when) דמוצלא (pray) אנת (you) עול (enter) לתונך (your closet) ואהוד (lock) וצילא (pray) לאבוכך (& your Father) דבכסאי (Who is in secret) ואבוכך (& your Father) דחזא (Who sees) נפרעך (in secret) נפרעך (will reward you) בגליא (in public)

7 ומא (& whenever) דמוצלין (praying) אנתון (you are) לא (not) הויתון (you shall be) מפקקן (verbose) איך (like) חנפא (the heathen) סברין (they think) ניר (for) דבממללא (that by speaking) סניא (much) משתמעין (they are heard)

8 לא (not) הכיל (therefore) תרמוון (you shall be like) להון (to them) אבוכון (your Father) ניר ידע (knows) מנא (what?) מתבעא (is needed) לבון (to you) ערלא (before) תשאלונידא (you ask Him)

9 הכנא (thus) הכיל (therefore) צלו (pray) אנתון (you) אבון (our Father) דבשמיא (Who are in Heaven) נתקדש (hallowed be) שמך (Your Name)

10 תאתא (let come) מלכותך (thy Kingdom) נהוא (let be done) צבינד (Your will) איכנא (just as) דבשמיא (in Heaven) איך (also) בארעא (in the earth)

11 הוב (give) לן (to us) לחמא (the bread) דסונקנן (of our need) יומנא (today)

12 ושבוק (& forgive) לן (us) חובין (our debts) איכנא (just as) דאף (also) חנן (we) שבקן (forgive) לחובין (our debtors)

13 ולא (& not) תעלן (lead us) לנסינא (to temptation) אלא (but) פצן (deliver us) מן (from) בישא (the Kingdom) מטל (because) דדילך (Yours) הי (is) מלכותא (the Kingdom) וחילא (the power) ותשבוחתא (& the glory) לעלב (to an age) עלמין (of ages)

14 אן (if) ניר (for) תשבקן (you forgive) לבנינשא (the children of men) סכולותהון (their faults) נשבוק (will forgive) אף (also) לבון (to you) אבוכון (your Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

15 אן (if) דין (but) לא (not) תשבקן (you will forgive) לבנינשא (the children of men) אפלא (neither) אבוכון (your Father) שבק (has forgiven) לבון (to you) סכולותכון (your faults)

16 אמתי (when) דין (but) דצימין (fasting) אנתון (you are) לא (not) תהוון (be) כמירא (sad) איך (like) נסבי באפא (the pretenders) מוחבלין (they may appear) לבנינשא (to the children of men) דצימין (and truly) אמר (say) אגרא (I) לבון (to you) דקבלו (that they have received) אנרהון (their reward)

17 אנת (you) דין (but) מא (whenever) דצאב (will fast) אנת (you) אשני (wash) אפיך (your face) ומשוח (& anoint) רשך (your head)

18 איך (so) דלא (that not) תתהוא (you may appear) לבנינשא (to the children of men) דצאב (that fasting) אנת (you are) אלא (but) לאבוכך (to your Father) דבכסאי (Who is in secret) ואבוכך (& your Father) דחזא (Who sees) נפרעך (in secret) נפרעך (will reward you)

19 לא (not) תסימון (you shall place) לבון (for yourselves) סימא (treasures) בארעא (on the earth) אתר (where) דססא (moths) ואכלא (& corrosion) מוחבלין (are disfiguring)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוחותא דמת

ואיכא (& where) הדנבא (thieves) פלשין (break in) ונגבין (& steal)

20

אלא (but) סימו (place) לכוון (for yourselves) סימתא (treasures) בשמיא (in Heaven) איכא (where) דלא (neither) ססא (moths) ולא (nor) אכלא (corrosion) מחבלין (are disfiguring) ואיכא (& where) הדנבא (thieves) לא (neither) פלשין (break in) ולא (nor) נגבין (steal)

21

איכא (where) ניר (for) ד'איתיה (is) סימתון (your treasure) תמון (there) הו (is) אף (also) לבכוון (your heart)

22

שרנא (the lamp) דפרא (of the body) איתיה (is) עינא (the eye) אן (if) עינדך (your eye) הכיל (therefore) תהוא (shall be) פשיטא (sound) אף (also) כלה (whole) פנרך (your body) נהיר (will be) (illuminated) הו (is)

23

אן (if) דין (but) עינדך (your eye) תהוא (shall be) בישא (evil) כלה (entire) פנרך (your body) חשוכא (darkness) נהוא (will be) אן (if) הכיל (therefore) נהירא (the light) דבך (that is in you) חשוכא (darkness) הו (is) חשוכך (your darkness) כמא (how great!)

24

לא (no) אנש (man) משבח (is able) לתרין (for two) מרון (masters) למפלח (to work) אן (either) ניר (for) הדר (one) נסנא (he will hate) ולאחרנא (and the other) נהרס (he will neglect) אן (or) לחד (one) ניקר (he will honor) ולאחרנא (and the other) נהרס (he will neglect) לא (not) משכחן (able) אתון (you are) לאלהא (for God) למפלח (to work) ולמונא (& for money)

25

משל (because of) הנא (this) אמר (say) אנא (I) לכוון (to you) לא (not) האצפון (you should worry) לנפשכון (for yourselves) מנא (what?) תאכלון (you will eat) ומנא (or what?) תשתין (you will drink) ולא (neither) לפגרכון (for your body) מנא (what?) תלבשין (you will put on) לא (not?) הא (behold) נפשא (the soul) יתרא (is greater) מן (than) סיברתא (food) ופגרא (& the body) מן (than) לבושא (clothing)

26

הורו (behold) בפדחתא (the birds) דשמיא (of the heavens) דלא (that neither) זרעין (do they sow) ולא (nor) הצדין (do they reap) ולא (neither) המליין (do they gather) באוצרא (into barns) ואבוכון (& your Father) דבשמיא (Who is in Heaven) מתרסא (sustains) להון (them) לא (not?) הא (behold) אתון (you) מיתרין (better) אתון (are) מנהון (than they)

27

מנו (who?) דין (but) מנכון (from you) כד (when) יצף (worrying) הודא (one) משבח (is able) למוספ (to add) על (on) קומתו (his stature) אמהא (cubit) הודא (one)

28

ועל (& about) לבושא (clothing) מנא (why?) יצפין (worry) אתון (do you) אתבקו (consider) בשושנא (the lilies) דדברא (of the field) איכנא (how) רבין (they grow) דלא (without) לאין (laboring) ולא (neither) עולין (weaving)

29

אמר (say) אנא (I) לכוון (to you) דאפלא (but) דאפלא (that not even) שלימון (Solomon) בכלה (in all) שובהה (his glory) אף (was clothed) אף (like) הודא (one) מנהין (of these)

30

אן (if) דין (but) לעמריא (the grass) דהקלא (of the field) דיומנא (that today) איתוהי (is) ומחר (& tomorrow) נפל (will be cast) בתנורא (into the oven) אלהא (God) הכנא (thus) מלבש (clothes) לא (not?) סני (does He multiply) יתיר (more) לכוון (to you) זעירי (little ones) דהימנתא (of faith)

31

לא (not) הכיל (therefore) תאצפון (you shall worry) או (or) תאמרון (you shall say) מנא (what?) נאכול (will we eat) או (or) מנא (what?) נשתא (will we drink) או (or) מנא (what?) נתכסא (will we wear)

32

כלהון (all) ניר (for) הלין (these) עממא (the Gentiles) הו (are) בעין (seeking) להון (things) אבוכון (your Father) דין (but) דבשמיא (Who is in Heaven) ידע (knows) דאף (that also) לכוון (for you) מתבעין (are necessary) הלין (these things) כלהון (all)

33

בעו (seek) דין (but) לוקדם (first) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God) ודדיקותה (these things) וכלהון (& all) הלין (these things) מתוספ (will be added) לכוון (to you)

34

לא (not) הכיל (therefore) תאצפון (you shall worry) דמהך (of tomorrow) הו (it) ניר (for) מחר (tomorrow) יצף (will worry) דילה (of itself) ספק (is sufficient) לה (for it) ליומא (for the day) בישתה (its evil)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז